

## 1 Allgemeines / General information

Der Auftraggeber anerkennt die zum Zeitpunkt der Auftragserteilung jeweils gültige Prüf- und Zertifizierungsordnung, die Geschäftsbedingungen sowie die jeweils gültigen Preislisten. /  
*The client acknowledges the testing and certification regulations, the terms and conditions, and the applicable price lists valid at the time the order is placed.*

## 2 Durchführung des Auftrages / Execution of the order

2.1 Die von STC angenommenen Aufträge werden nach den anerkannten Regeln der Technik durchgeführt. Keine Verantwortung wird übernommen für die Richtigkeit der den Prüfungen zugrundeliegenden EG-Richtlinien und Prüfnormen, sofern nicht ausdrücklich und schriftlich etwas anderes vereinbart ist. /

*The orders accepted by STC are carried out in accordance with the recognized rules of technology. No responsibility is assumed for the correctness of the EC directives and test standards on which the tests are based, unless expressly agreed otherwise in writing.*

2.2 Der Umfang der Arbeiten wird bei der Erteilung des Auftrages schriftlich festgelegt. Ergeben sich bei der ordnungsgemäßen Durchführung des Auftrages Änderungen oder Erweiterungen des festgelegten Auftragsumfanges, sind diese vorab zusätzlich und schriftlich zu vereinbaren. Der Auftraggeber hat in diesem Fall das Recht, vom Vertrag zurückzutreten, falls ein Festhalten am Vertrag im Hinblick auf die Änderungen oder Erweiterungen ihm nicht mehr zugemutet werden kann. Der Auftraggeber hat jedoch gemäß § 649 BGB die vereinbarte Vergütung oder mangels Vereinbarung eine angemessene Vergütung zu bezahlen. /

*The scope of work shall be specified in writing when the order is placed. If changes or additions to the specified scope of work arise during the proper execution of the order, these must be agreed in advance and in writing. In this case, the client shall have the right to withdraw from the contract if adherence to the contract can no longer be reasonably expected in view of the changes or extensions. However, the client shall pay the agreed remuneration or, in the absence of an agreement, reasonable remuneration in accordance with § 649 BGB (German Civil Code).*

2.3 Nebenabreden, Zusagen und sonstige Erklärungen der Mitarbeiter von STC sind nur dann bindend, wenn sie ausdrücklich schriftlich bestätigt werden. Dies gilt auch für Abänderungen dieser Klausel. /  
*Side agreements, promises, and other statements made by STC employees are only binding if they are expressly confirmed in writing. This also applies to amendments to this clause.*

## 3 Fristen, Verzug, Unmöglichkeit / Deadlines, delay, impossibility

3.1 Die angegebene Prüfdauer ist unverbindlich, es sei denn, deren Verbindlichkeit ist ausdrücklich schriftlich vereinbart. /  
*The specified test duration is non-binding unless its binding nature has been expressly agreed in writing.*

3.2 Sofern STC einen verbindlich zugesagten Termin zur Fertigstellung der Prüfung aus Gründen, die sie zu vertreten hat, überschreitet und dadurch in Verzug gerät, ist der Auftraggeber berechtigt, soweit er wegen des Verzuges einen Schaden erlitten hat, eine Verzugsentschädigung für jede vollendete Woche Verzug von 1% des aufgrund dieses Verzuges rückständigen Auftragswertes bis zu insgesamt höchstens 25% des aufgrund dieses Verzuges rückständigen Auftragswertes geltend zu machen. Weitergehende Schadenersatzansprüche und insbesondere auch solche wegen entfernterer Schäden sind ausgeschlossen. /

*If STC exceeds a binding deadline for completion of the audit for reasons for which it is responsible and thereby falls into arrears, the client shall be entitled, insofar as it has suffered damage as a result of the delay, to claim compensation for each completed week of delay amounting to 1% of the order value outstanding due to this delay, up to a maximum of 25% of the order value outstanding due to this delay. Further claims for damages, in particular those for more remote damages, are excluded.*

- 3.3 Setzt der Auftraggeber STC während deren Verzug eine angemessene Nachfrist und lässt STC diese Frist aus von ihr zu vertretenden Gründen verstreichen oder wird die Leistung aus einem von ihr zu vertretenden Grund unmöglich, ist der Auftraggeber berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen; Schadenersatzansprüche wegen Nichterfüllung kann der Auftraggeber nur dann geltend machen, wenn der Schaden auf Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit beruht. /

*If the client sets STC a reasonable grace period during its delay and STC allows this period to elapse for reasons for which it is responsible, or if performance becomes impossible for a reason for which it is responsible, the client is entitled to withdraw from the contract. Further claims are excluded; the client may only assert claims for damages due to non-performance if the damage is based on intent or gross negligence.*

#### **4 Gewährleistung, Haftung / Warranty, liability**

- 4.1 Die Gewährleistung von STC umfasst nur die ihr gemäß Nr.2.1 ausdrücklich in Auftrag gegebenen Leistungen. Eine Gewähr für die Ordnungsmäßigkeit und das Funktionieren der betreffenden Gesamtanlage, zu der die begutachteten oder geprüften Teile gehören, wird damit nicht übernommen, insbesondere keine Verantwortung für Konstruktion, Materialauswahl und Bau der untersuchten Anlagen, soweit diese Fragen nicht ausdrücklich Gegenstand des Auftrages sind. Auch in letzterem Fall wird die Gewährleistungspflicht und die rechtliche Verantwortung des Herstellers weder eingeschränkt noch übernommen. /

*STC's warranty only covers the services expressly commissioned in accordance with No. 2.1. No warranty is given for the correctness and functioning of the entire system to which the assessed or tested parts belong, in particular no responsibility is assumed for the design, choice of materials, and construction of the systems examined, unless these issues are expressly covered by the order. Even in the latter case, the manufacturer's warranty obligation and legal responsibility are neither limited nor assumed.*

- 4.2 Die Gewährleistungspflicht ist beschränkt auf die Nachbesserung eines Fehlers oder Mangels innerhalb einer angemessenen Frist, wozu auch das Fehlen einer zugesicherten Eigenschaft zählt. Erfolgt die Nachbesserung nicht, nicht rechtzeitig oder schlecht, ist der Auftraggeber zur Minderung berechtigt. /

*The warranty obligation is limited to the rectification of a fault or defect within a reasonable period of time, which also includes the absence of a warranted characteristic. If the rectification is not carried out, is not carried out in a timely manner, or is carried out poorly, the client is entitled to a reduction in price.*

- 4.3 Beruht der Fehler oder Mangel auf einem von STC zu vertretenden Umstand, so haftet sie für einen dem Auftraggeber hieraus entstehenden Schaden nur im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen und je Auftrag nur bis zu einem Betrag von maximal /

*If the error or defect is due to circumstances for which STC is responsible, it shall only be liable for any damage incurred by the client as a result within the scope of the statutory provisions and up to a maximum amount per order of*

1.500.000,00 EURO für Personenschäden / *for personal injury*  
500.000,00 EURO für Sachschäden / *for property damage*  
500.000,00 EURO für Vermögensschäden / *for financial losses*

- 4.4 Für Aufwendungsersatzansprüche gem. §§ 633 Abs.2, Satz 2 i.V.m. 476 a BGB gelten die gleichen Beschränkungen wie in Nr. 4.3. /

*The same restrictions as in No. 4.3 apply to claims for reimbursement of expenses pursuant to Sections 633 (2) sentence 2 in conjunction with 476 a BGB.*

- 4.5 Die Haftungsbeschränkungen der Nummern 4.3 und 4.4 gelten auch im Hinblick auf die persönliche Haftung der Mitarbeiter der STC. /

*The limitations of liability in sections 4.3 and 4.4 also apply with regard to the personal liability of STC employees.*

- 5 Ausschluß weitergehender Haftung und Ansprüche / Exclusion of further liability and claims**
- 5.1 Alle weiteren Ansprüche des Auftraggebers für unmittelbare und mittelbare Schäden – gleich aus welchem Rechtsgrund – insbesondere Ansprüche auf Schadenersatz wegen positiver Vertragsverletzung oder aus unerlaubter Handlung und auf Ersatz von Schäden, die nicht an dem Auftragsgegenstand selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen, soweit sie über die in Nr. 3.2, 3.3, 4.2 bis 4.5 von STC übernommene Haftung und Gewährleistung hinausgehen, es sei denn, es wird in Fällen des Vorsatzes oder der groben Fahrlässigkeit zwingend gehaftet. Dies gilt auch im Hinblick auf die persönliche Haftung der Mitarbeiter von STC. /  
*All further claims of the client for direct and indirect damages – regardless of the legal basis – in particular claims for damages due to positive breach of contract or tort and for compensation for damages that did not occur to the subject matter of the contract itself, are excluded insofar as they exceed the liability and warranty assumed by STC in sections 3.2, 3.3, 4.2 to 4.5 of STC's liability and warranty, unless liability is mandatory in cases of intent or gross negligence. This also applies with regard to the personal liability of STC employees.*
- 5.2 Der Auftraggeber verpflichtet sich, STC von Schadenersatzforderungen jeglicher Art freizustellen, die Dritte aufgrund einer Verletzung der STC-Geschäftsbedingungen durch den Auftraggeber gegen STC geltend machen. /  
*The client undertakes to indemnify STC against any claims for damages of any kind asserted against STC by third parties due to a breach of STC's terms and conditions by the client.*
- 6 Zahlungsbedingungen und Preise / Payment terms and prices**
- 6.1 Soweit nicht ausdrücklich schriftlich etwas anderes vereinbart ist, gilt für die Berechnung der Leistungen die STC-Preisliste. Maßgeblich ist grundsätzlich die zum Zeitpunkt des Auftrages gültige Preisliste. /  
*Unless otherwise expressly agreed in writing, the STC price list shall apply for the calculation of services. The price list valid at the time of the order shall generally be decisive.*
- 6.2 Kostenvorschüsse können verlangt werden und / oder Teilrechnungen entsprechend den bereits erbrachten Leistungen können gestellt werden. /  
*Advance payments may be requested and/or partial invoices may be issued in accordance with the services already rendered.*
- 6.3 Die Entgelte sind sofort nach Rechnungserhalt zur Zahlung fällig. /  
*Payment is due immediately upon receipt of the invoice.*
- 6.4 Die Umsatzsteuer wird in ihrer zum Zeitpunkt der (Teil-)Rechnungsstellung gültigen Höhe zusätzlich zu den Preisen erhoben und gesondert ausgewiesen. /  
*Sales tax will be charged at the rate applicable at the time of (partial) invoicing in addition to the prices and will be shown separately.*
- 6.5 Beanstandungen an Rechnungen sind sofort nach Erhalt der Rechnung schriftlich begründet mitzuteilen. /  
*Any complaints regarding invoices must be communicated in writing immediately upon receipt of the invoice, stating the reasons.*
- 7 Geheimhaltung, Urheberrecht, Datenschutz / Confidentiality, copyright, data protection**
- 7.1 Von schriftlichen Unterlagen, die zur Einsicht überlassen und die für die Durchführung des Auftrages von Bedeutung sind, darf STC Abschriften zu ihren Akten nehmen. /  
*STC may make copies of written documents that are provided for inspection and are relevant to the execution of the order for its files.*
- 7.2 STC behält sich die Urheberrechte an den von ihr erstellten Prüfungsergebnissen, Zertifikaten, Gutachten u.ä. vor. /  
*STC reserves the copyright to the test results, certificates, reports, etc. it produces.*

- 7.3 STC und ihre Mitarbeiter dürfen Geschäfts- und Betriebsverhältnisse, die bei der Ausübung der Tätigkeit zur Kenntnis gelangen, nicht unbefugt offenbaren und verwerten. /  
*STC and its employees may not disclose or exploit business and operational relationships that come to their attention in the course of their work without authorization.*

**8 Gerichtsstand, Erfüllungsort, anzuwendendes Recht /  
Place of jurisdiction, place of performance, applicable law**

- 8.1 Soweit nicht gesetzliche Bestimmungen eine Vereinbarung ausschließen, ist für beide Vertragsteile Gerichtsstand Landshut/Niederbayern, insbesondere für die Geltendmachung von Ansprüchen und Mahnverfahren. /

*Unless statutory provisions exclude an agreement, the place of jurisdiction for both parties to the contract is Landshut/Lower Bavaria, in particular for the assertion of claims and dunning procedures.*

- 8.2 Erfüllungsort für alle sich aus diesem Vertrag ergebenden Verbindlichkeiten ist Frontenhausen. /  
*The place of performance for all obligations arising from this contract is Frontenhausen.*

- 8.3 Das Vertragsverhältnis und sämtliche Rechtsbeziehungen hieraus unterliegen ausschließlich dem zwischen inländischen Vertragspartnern geltenden Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluß des Einheitlichen Kaufgesetzes. /

*The contractual relationship and all legal relationships arising therefrom are governed exclusively by the law of the Federal Republic of Germany applicable between domestic contracting parties, excluding the Uniform Sales Law.*

**9 Geltungsbereich / Scope**

Diese Geschäftsbedingungen gelten gegenüber Kaufleuten i.S. v.§ 24 AGB sowie allen juristischen Personen des öffentlichen Rechts und öffentlich-rechtlichen Sondervermögen, soweit nichts Abweichendes ausdrücklich bestimmt ist. /

*These terms and conditions apply to merchants within the meaning of Section 24 of the German Civil Code (BGB) and to all legal entities under public law and special funds under public law, unless otherwise expressly specified.*